

重訂解體新書

序
舊序

附言
凡例

松
軒
閣

✕
k 17-2

東洋書報

東洋書報

千餘冊

重刊
東洋書報
千餘冊



富士川文庫

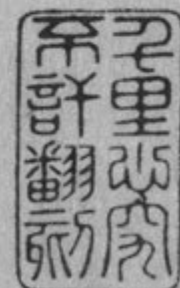
2511

大財主
田中白虎
主條



文政九年丙戌孟秋刻成

杉田玄白先生新譯
大槻玄澤先生重訂



重訂解體新書

東都書肆

千鍾房發行

重訂解體新書序

先師鶴齋先生所新譯之解體新書行于世既久矣後數年大槻子煥奉先生之命有重訂之舉其書既成而未公于世頃者子煥遠示其校本數卷且請余一言余取而瀏覽一過喟然而嘆曰嗚乎至矣盡矣可謂能繼述先師草創之業者也蓋我醫之道以辯識人身內景之具稟與形體外

直言角骨乘書
境之平素為先務焉而其淵源亦全創于此矣夫漢土軒轅氏之遺經既存五臟六腑及十二經絡之目是古今之所同而豈以東西異其道哉人今讀得斯新譯之編就此紕彼極有知精粗之異而非甚無舛差蓋彼槩觀其內象而以設教是以其究不免乎為臆想也此詳明其內外之證而以立法是以其効皆出于實測而不失也

苟脩醫者與其原之臆想孰如據之實測哉學者果能豫識人身天造之常機本之實際以應疾病之變動則庶幾免乎摸索之誤而使斯民躋于仁壽之域也然則此編實可謂醫林之常經大法也已矣世之脩醫者舍斯書何以為哉吾黨生徒宜常置諸座右于朝于夕諷誦玩味直驗諸實際然後知余言之不誣也且余於此舉也

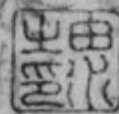
所喜有三焉先君子濟世軒之在世也與
鸛齋先生遙以書往復辯論以謀此道而
千里默契其事見醫事問答者詳矣子煥
之遊先君子之門也先君子使余及子煥
遠從先生而遊余以先君子既老不能畢
其志而歸子煥則獨留其塾而成業余歸
家以其所聞告先君子亦以聊慰其素志
耳今子煥而至于此舉是其喜一也子煥

之業既成也宗國拔擢遂留都下以益加其
道於是復受師命重訂此編先生尚及見
其成書今也校讎脫其稿子煥可謂能擴
二師之業矣是喜二也舊編之成也崎嶇
吉雄翁序其卷首曰嗟乎此譯編之成也
以濟生之仁意薦好之深志竭其心力智
巧而臻庫斯由此以往世醫之有志者因
以知保物之所生毓百骸之所在而施厥

術則上自王侯下至庶民凡有生氣者庶
幾將全其天年也此言實得我心者今於
重訂之編上豈外乎此我是其喜三也及
其請余序遂為題數言序之成適值先君
子之忌辰因告之先靈併書與所喜以贈
焉實文政五年壬午春三月八日也

東奧一關

清菴建部由水識



重訂解體新書附言

一舊編刊行在安永之初年距今殆三十年
此我邦翻譯遠西醫籍之權輿也蓋遠
西和蘭之始入於我也在慶長中初建
商館於肥之平戶寬永中奉
特旨徙諸今之崎港為設置譯官協辭達志
自時厥後來舶不絕遂辱
命入貢
大府而其所從醫人間有善外科者譯司等
就學之者多矣然而徒知彼之長瘍醫之

術而傳其法耳。殊不知彼間醫家亡論內外。皆精於內景究理之學。而後能致奇巧妙術也。故雖時觀其書。然未嘗有起志于翻譯者也。至吾鵠齋杉田先生。肇卓乎有見于此。遂奮然起志。取西醫鳩盧模斯所撰內景一書。以譯述之。於是闢千古不闢之學。傳後世未傳之術。以使天下同道之士。遍知西洋之國。固有斯究理實測之學。而其治術之精妙。自度越于此間者萬萬

也。遂至乎穎悟特達之士。從風而靡。相競興起。前唱後和。益闡發斯學者。雖曰時運所令然也。抑先生草創之功。可謂偉且大矣。但其起功之初。參攷少書。質問乏人。不便贅證。無由研究。以故其譯有未盡暢者。雖時加參訂。其功未半。而衰老日逼。人事旁午。因循不果。深以爲憾。因更命小子茂質代訂正之任。茂質不敏。固無學識。安敢勝其仔肩。雖然。師命之重。附囑之辱。誼不

可以固辭於是乎。重取原書。反復玩味。審
稽正文。細搜註證。考索羣書。旁羅百氏。又
屢解體。以徵諸實景。敢奮編摩之志。叨僭
紹述之權。歲歷十稔。稿凡三易。雖非大成。
庶幾粗備矣。僭名曰重訂解體新書。豈敢
恢弘舊緒云哉。亦唯仰繼其志而已。

一夫造物之工。莫巧妙於人身。而人身之機。
莫變動於疾病。蓋人身雖巧妙。未能免疾
病之變動。故欲極疾病之變動者。須先極

人身之巧妙。欲極人身之巧妙者。須先極
解體科焉。夫解體科者。所以極人身之巧
妙之術也。凡自三腔四肢。諸臟五官。以至
血液筋骨。皮膜毛髮。悉皆開視。以論究其
位置之奇巧。官能之妙用。毫末不遺。微眇
畢顯。誠人身之至準。而醫家之信徵也。蓋
西洋之創立醫道也。以此科爲一大先務。
其論病因。亦於斯。其擬治法。亦於斯。蓋死
生之分。常變之機。外此無可以取證者。猶

曆家調寒暑定節氣必徵之星宿也是以
彼邦歷代諸家皆以解剖爲樞要屢解屢
驗旁搜曲證以及禽獸蟲魚曲極其精微
之蘊焉遂摸其真形以製圖繪晰其實理
以附論說古今之撰著指不勝摟此編亦
其一也而綜核古今參伍群書撰擇校脩
拔萃摭要圖之與說最較著彰明者也粵
稽其編次以解體總括爲開卷第一外形
部分爲第二身體元質爲第三骨骸總括

及區別爲第四及第五次之曰頭晉並外
被曰口曰腦及神經曰眼曰耳曰鼻曰舌
曰胸曰肺曰心曰動血脈曰靜血脈曰門
脈曰腹曰食道胃及二腸曰腸隔並乳糜
諸道曰肫曰脾曰肝膽曰腎膀胱曰男女
生殖諸器曰胎子曰諸筋順次爲篇凡二
十八篇凡一身之表裏內外所具有諸物
諸器無巨纖無隱顯區別類從條分縷析
其說簡而不遺其圖約而不漏著明透徹

一覽燦然。譬之對冰壺玉鑑。毛髮鬚眉皆
可指數。也是豈可以醫書視之哉。定格物
之妙典。究理之秘籍也。學者賴是以觀造
化之奇巧。極人身之妙機。則庶乎其達疾
病之變動。中治療之肯綮矣。嗚呼。西舶所
輸。天文地輿。本草醫方之書。何限。而此編
獨屬吾黨。而爲
東方傳譯之嚆矢者。雖固藉
國家昇平之澤。亦會我醫啓運之秋也。 茂質

一 每與子弟講習。未嘗不嘆千古之奇遇也。
一 凡名物傳譯。創見編中者。不可不知其名。
義。所由本。因作新譯名義解。彙爲六卷。附
諸編後。

一 原書有唯舉其名物。而略其形狀及官能
者。又有唯舉其名物官能。而不審其形狀。
者。又有他書所載名物形狀官能。皆昭昭
者。而原書不收載者。今悉據西哲勃郎蛤
盧都八盧歇應歇盧恒兮勃涅盧嚙乙都

等之書以補譯之。收載名義解中其口按諸說若曰他書若曰一說者皆是也。又如方密之物理小識王惠源醫學原始略據西說而論說者苟有一節之長羽翼本說者抄以收諸名義解中冠曰方氏王氏者是也。又有採散見明季以降群書中者以爲引證者特曰西洋譯說不必舉書名及姓氏者省其煩也。

一 原書有鳩盧模斯自註增說舊編不遑譯

傳今擇其最要者以譯載正文下其曰註證曰者是也而欲悉載諸正文下則頗覺煩雜却難曉因載其不可闕如者其餘可以引證者皆收諸名義解中亦曰註證曰者是也。又名義解中取他西說以爲考證者皆就前條所列舉名哲勃郎哈盧都八盧歇應等書中抄出以譯載悉標其名以別之。

一 我邦及漢土從前諸說間有與西說暗合

者乃輯錄爲一卷以供參攷其說偶然固
爲不妥當然若能取舍之則於發揮真理
未必無小補也又余平日所見聞及管見
諸說可以羽翼本編者錄爲一卷以質同
志併爲上下二卷名曰附錄置諸編後
一鳩盧模斯序例舊編唯採其要且置諸凡
例之前未爲愜當今悉改譯全存原意移
諸卷首

舊編闕篇次總目今譯定列之卷首以便

檢閱

舊編諸圖間有磨滅不可知者今悉攷諸
原圖以訂正之原圖銅版也今亦倣之使
京師人中伊三郎者摹鑄之其精巧較諸
原圖毫無差異天之生斯人余之得斯人
亦此編之大幸也又增圖中舊記中出等
符者今省一二更就他解剖圖中掄取其
尤精覈者以補入之每圖記撰者姓氏唯
取其上頭一音以爲符如歐勃協革八牒

等是也。宜與名義解中所附載者參照。原書所載全骸及椎骨圖病其狹小難審。故舊編換以東繆斯人解體書所載然意猶未慊也。茂質所藏有殘編骨骸圖三頁極精緻。今以此換彼殘符三圖即是也。唯恨其有圖無說不知出於何書耳。近觀八盧歇應名人骨骸全書則是圖全其逸簡也。因併其說而得之。今抄出補譯其餘各種增圖之補譯皆附於名義解後讀者宜參

攷焉

一舊刻吉雄生序有一二失其事實者。今竊改之。

一原書諸圖符號用彼國字究別泄等二十五音舊譯換以我伊呂波假字片平兩體及數量字自一至十等。今再換之以干甲乙丙丁戊己庚支子丑寅卯辰巳三才天地人等名辛壬癸午未申酉戌亥數二十五字其數量字則循舊襲用矣。若夫原書用彼國字異體者則今換之以我

國字五十音自ア至ノ二十五音即アイ

カキクケコサシスセソタチツテトナニヌ子ノ是也但篇中間有差其順次者如タチツ除チ音記タツ符號之類是也

一舊編同校諸子當時戮力佐草創者亦蘭學社中先輩也其功固不可沒因列姓名於此

桂川世民後改甫周幕府醫官

中川鱗淳庵若狹醫員

石川世通玄常慶士後為一橋公待醫

一此編全就老師手改之草本而所重訂也
一晉條既舉其略然人或疑於重訂之目因記其由以告覽者如其凡例今或有合二條以為一條者或錯綜前後以易序次者或添刪字句者或取本編註文移為凡例者是余受命重訂藁脫日老師自改竄之更書一條以所賚云
一原書每篇所說皆極簡約特舉其要耳是

自撰者大主意。若詳載其自序。蓋撰者嘗博學而反說約也。則非余輩淺學之可遽解也。是以茂質重訂之任。雖不過就原書校正舊譯正文。然至其簡約難解者。則因他解體諸書而發明者固多矣。乃欲附譯之正文下。以便讀者。既而又思。是大非撰者說約之本意也。但其參校他書之際。雖隻字單句。因以發明校訂者。亦固多矣。故其參攷尋究。求彼參此。以玩暢居諸者數十年于此。既受老師督責者數矣。四方同社之士。苟知有余重訂之舉者。亦望領待其成也久矣。然而遷延至于今者。爲之故也。讀者其諒諸。

寬政十年戊午之春

大槻 茂質謹識

定為恒例於是我邦人私誦吾澤家就學彼
天文醫術者為不鮮矣然彼之所傳書之與
言我耳目所不習慣固為難曉解故會雖有好
事之士心醉其異術奇說漫取西書叩之吾澤
家適見固難乎其解淺學未會于其歸遂
以為益浪荒唐廢者為多矣吾輩世業
通譯於其言語文章則雖頗得其要領至其
事理之精微則童習白紛未易究極嘗以為
憾矣注有中津醫貧前野君良澤者江都人

也夙嚮注彼醫術遠遊吾崎輿就余學西書
雖勉強終晷不倦間有起予者余深感其
篤志為盡所蘊而授與焉及其東歸遂勸同
好結社立會講究不心云余來江都每訪旅寓
相懽累日或引社友來見然余竊謂都下之俗
率尚浮華且趨輕薄願唯事釣名牟利而
已雖來申慙懃未必為有允唯於前野君以
舊識相待他皆概為行跡不敢省之數年於
此今茲癸巳三月龍例入都前野君亦復與社

友來懽猶如疇昔中有若狹醫負杉田君玄白者超然其貌癯然其身津然其談論也乃出其所著解體新書示余謂曰翼嘗從良澤氏竊承子之餘教敢就西書特取以編隨讀隨解遂譯定今編稿初脫矣願子為是正之且賜一言以證焉余受而讀之細分目析事之與之燦然大明校諸原書毫芒差忒草創之業可謂勤焉於是乎余喟然歎曰嗟乎至哉斯舉也我東方呂彼者百有餘年其間學者何限然未曾有一

人能讀書傳譯以弘斯道乎世者要是學者不能強通譯者亦踈拙於文辭之所致竟不得領略其條貫而受用其實効也乃今二君以豪邁之資篤好之志能殫極心思智巧以臻乎斯矣豈可以不讚歎耶余也生乎譯家以繼箕裘辱負重任叨享厚秩徒習熟言語文字未嘗有一介足以垂世立教者今於二君慚悔交至不覺泫然淚下矣夫後之有志于斯學者能受持以編如渡得船如闡得燈究理實測愈

彰益詳而熟知保物之所化育明審百骸之具
備遂啓醫道之真面目則使滿天下人衆始知
西哲至精至密於醫理太奇太巧於治術而有
鴻益于人世矣庶幾俾斯民不夭其天年乎
二君之功實天下之惠也嗟乎至哉往余概都
下之俗以為尚浮華趨輕薄者大過矣因謝二君
曰章也不敏不知盛舉至乎斯徒以為釣名牟
利者預當愧死也已幸以二君彊為曹丘坐於
吾得與斯盛舉何喜若之乎若夫此編之行也

既揭日月則天下自知其貴重也余也謬劣何
敢足以取重於世乎唯以二君懇請之故聊題
數言以記余喜云尔于時安永二年癸巳之春
三月也

和蘭譯官崎隩吉雄水章撰



文政四年歲次辛巳嘉平月亥朔
湖右漁養大任

書



舊刻解體新書凡例

一嘗聞和蘭之國精乎技術智巧之所及無
不致焉者。而其有德乎四海者醫術爲最
矣。彼邦人入貢於我者。幾乎二百年。其
每入貢。我就其醫。受彼方術者。固多矣。然
其文字言語及作用。皆與我異。雖則有善
書良法。未嘗聞有能讀其書。習其法者也。
余家世業彼瘍科。又藏其邦書。因得時窺
其一斑。苟能續讀耳。至其艱奧難解者。竟

無由質訪焉。望望焉。猶瞽者索相者也。於是幡然改之。乃取漢土古今之醫藉而讀之。回復鑽研。茲有年矣。尋究其療法論說。多是牽強附會。踈鹵尤甚。欲晰之。愈暗。欲匡之。愈謬。芒芒乎。猶邯鄲之學步者矣。嗚乎。和蘭之書。所難解者。不過十之七。而漢說所可取者。不過十之一耳。因復專勤家學。不問厥他。也。廼索家藏書中。取此解體書。讀之數回。日夜匪懈。又獲一二同志之

士。以相咨詢切磋。玩惕居諸。又久矣。漸得冰釋理順。通其大義焉。蓋解體者。醫家之先務。治術之要事。不可以不審也。凡百病之所原。諸症之所起。外此無可以知焉。西醫之精巧於醫事。蓋昉乎斯矣。故欲能進於醫者。宜淵源于斯焉。於是乎。余起譯於解體書。又屢解剖刑屍。取其圖說。比校照視。自藏府竅關。以至骨髓脈絡。位置整列。分毫不謬。忽微不差。始得識人身內景之

真面目焉。回顧舊學之漢說。則其古者差近。于是而後世所論。多不遠于非也。蓋靈樞中有解剖而視之語。則知古必有其法。後人不得其傳。徒信糟粕而爲無稽之言。數千年于此。豈不悲哉。我邦醫流亦恬不之省者。果何心哉。宜矣。其不成刮骨之功也。余今取斯編爲新譯。以範蒙士。塗轍一定。聰明以生。過此以往。起死肉骨之妙。庶乎可得而至焉。嗚呼。余業之及于斯。實

藉天之寵靈。豈人力之所能致乎哉。

一原書和蘭瘍醫業蠟盧杜斯。日古登者。取波羅斯。字漏生。都府蕩多。悉杭醫官鳩盧。模斯所撰。名曰答勃。覽它納多。密吟者。譯之。其國文命名曰翁多列乙鐸。工疾硬打。歇冷是也。卽解體譜牒之義。因今命名曰解體新書。原書有註證。未遑及傳譯。姑俟後賢。

一斯編最要。照圖符而讀。故原書各條。必記

符號。今換彼文。以此字。學者宜每條相照而視。

一斯編廣取他解體諸書。擇其圖說明了者。比較補之。要令覽者易通曉也。因標採摭書目。列於左方。

東繆斯人解體書 醫官法眼桂川甫三君所藏也

夾勃郎蛤盧都人解體書 同上

出蛤斯八留斯人解體書 家藏

金歌乙的盧人羅甸語解體書 同上

安勃盧悉斯八空列人撰書解體

篇中津侍醫前野良澤所藏也

右五部採圖。宜就圖中所標符號而照

察焉。

蛤斯八留斯人羅甸語解體書 法眼

桂川君所藏

歇斯靈牛斯人解體書 醫官法眼山脇道作

君所藏

異本勃郎蛤盧都解體書 前野良澤所藏

八盧歇應

名人解體書

同條中川淳菴所藏

拔盧西都斯

名人解體書

上同

右五部據說皆揭其名以分析覽者察焉。

一斯書編次一依原書類例分門條析故曰其屬之者而下一字并書或又下一字并書等皆宜作一條看此等文例與我邦及漢土書藉異也讀者察諸

一西洋諸國皆稱今清曰支那我邦振

稱曰加羅或木路革西或借字曰唐若漢元陶元儀輟耕錄清廖瑜璣正字通序皆稱曰漢今倣二氏一切稱曰漢非東西兩漢之謂也

一此編身體諸物名稱率先記羅甸名後附和蘭名今皆依和蘭名譯焉閒有唯有羅甸名而無和蘭名者直載羅甸名註曰羅甸蓋羅甸者往古一國名雖今也亡矣西洋稱呼多用其國語謂之羅甸語猶我

邦用漢語漢名也。按西說九地之四周皆有國。分爲四大洲。曰亞細亞。曰亞弗利加。曰歐邏巴。曰亞墨利加。我邦及漢土。朝鮮。韃靼。應帝亞。百爾西亞。亞蠟皮亞等。係諸亞細亞。厄入多喜望峯等。係諸亞弗利加。伯西兒智加等。係諸南北亞墨利加。和蘭。拂郎。察。李。漏。生。契爾瑪。泥亞。諸厄利亞等。係諸歐邏巴。歐邏巴。即羅甸語通用之洲。而漢所謂西洋是也。若夫羅甸語。則古

雅簡正。從非學者。不能通曉。故其日常所用言語文章。則各國皆用其國語。和蘭亦有其國語。今謂之和蘭語。一譯例有三等。曰直譯。曰義譯。曰對譯。今舉其一二言之。奉牒冷。即骨也。譯曰骨。直譯是也。泄奴。即神液通流之經也。譯曰神經。義譯是也。吉離盧。無名可充。義可取。乃音譯曰吉離盧。對譯是也。其對譯之字音。皆用抗州音。亦唯在彷彿之間耳。地名則襲

用既經漢譯者。雖有其未妥當者。姑從之。
不復改正。若夫未經漢譯者。則照例以填
字音。
一編中所謂幾指橫徑者。橫伏手指。以測其
長短也。卽同身寸之類。
一 人身所具有之諸物。大別爲二類。曰凝定
器。曰流動液。共譯載於第三篇。舉其大概。
學者宜先就篇中。以領會身體結構諸物
之大綱焉。

一漢土古今醫家說藏府骨節者。不爲不多
矣。而其古者間有窺一斑者。至於後世馬
玄臺孫一奎滑伯仁張景岳之徒。所論率
皆牽強傳會。互相齟齬。遂無歸一之說矣。
吁。鹵莽亦甚矣哉。夫臟腑位置。骨節連屬。
有一所差。則人何以乎立。治何由乎施。
我邦先輩欲盡明之。雖間有解剖而視者。
徒視其與舊說左者。而却生疑惑耳。卽有
豪傑士。震然揭旗鼓者。亦莫有能臚分而

折衷者。此皆汚習惑乎耳目。舊染塞乎心胸。而終不能改面目也。古今醫道之不明也。職此之由。豈可以不嘆息乎。蓋我東方昇平。餘化施及于海外。西人來貢。會斯道將興之時。彼內景實測之書。不期而屬乎吾黨。幸得從事於此。以啓迪後生。實爲我邦譯定和蘭書之首唱矣。夫人各有能有不能。余之不能斷斷無它技。但於斯業也。誠無慙乎古人矣。然余也不嫻文辭。且於斯業。尚草創之時也。極知所謬。許多伏冀。後來識者。是正焉。

安永元年壬辰之秋

杉田翼識

余初譯定斯編。距今殆三十年。學問未熟。見識未定。參攷無書。質問乏人。故未罄其底蘊者。爲不鮮矣。第急欲使人知醫道之真面目也。遽附剴劂。公諸天下。自今觀之。慙愧殊甚。曰欲加校修。以改

刻非一日也。獨奈老衰日逼。有志未果。常以爲憾。乃命門人茂質代攷訂。近持其草藁來以示余。余閱卷細玩。後者芟之。闕者補之。譌者正之。綜核究窮。直盡原書之蘊奧。其紹述之功。可謂勤矣。於是乎。余喜可知而已。斯書一出。則天下須以爲善書。勿取舊本。生惑幸甚。

寬政十年歲在戊午孟夏 翼再識

刻非一日也。獨幸老衰日邁，有志未果。常以爲憾。乃命門人茂實代攷訂，近持其草藁來，以示余。余閱卷，細玩機者，變之闕者，補之；譌者，正之；綜挾究窮，直盡原書之蘊奧，其紹述之功，可謂勤矣。於是乎，余喜可知而已。斯書一出，則天下須以爲善書，勿取舊本，生惑幸甚。

寬政十年歲在戊午孟夏 翼再識

